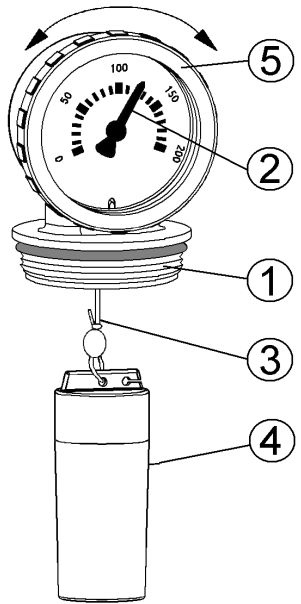
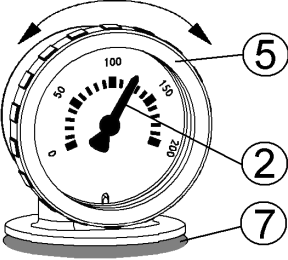
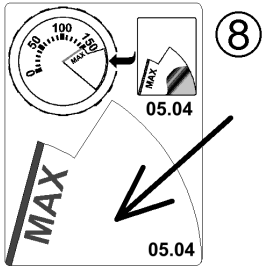


Montage- und Bedienungsanleitung: Ölstandsanzeiger Universal

	(D) Ölstandsanzeiger Universal	(GB) Installation and Operating Instructions Oil level indicator universal	(F) Instructions d'Installation et d'Utilisation Jauge mécanique universelle	(E) Manual de montaje y uso Indicador de nivel universal	(NL) Montage en Gebruiksaanwijzing Mechanische oliepeilindicator universeel	(GR) Οδηγίες συναρμολόγησης και χρήσης Σταθμοδείκτης πετρελαίου Universal
	<p>ALLGEMEINES Jeder Öllagerbehälter, bei unterteilten Öllagerbehältern jedes Öllagerbehälterabteil, muss nach DIN 4755 mit einer Einrichtung zur Feststellung des Flüssigkeitsstandes versehen sein. Für den bestimmungsgemäßen Betrieb und zur Einhaltung der Gewährleistung ist die vorliegende Montage- und Bedienungsanleitung zu beachten und dem Betreiber auszuhändigen.</p> <p>① Anschluss Lagerbehälter ② Zeiger ③ Seilzug ④ Schwimmer ⑤ Skala</p>	<p>GENERAL According to DIN 4755, every oil storage tank, and in the case of multi-chamber tanks, every chamber must be equipped with a facility for measuring the liquid level. These installation and operating instructions shall be strictly adhered to if the designated functions and the guaranty conditions are to be warranted. These instructions have to be made available to the operator.</p> <p>① Connection storage tank ② Dial ③ Cable tensioner ④ Floater ⑤ scale</p>	<p>EN GENERAL Selon DIN 4755, chaque citerne de fioul, en cas de citernes de fioul divisées chaque section de la citerne de fioul, doit être équipée d'un dispositif pour déterminer le niveau du liquide. Pour l'utilisation réglementaire et pour respecter la garantie, les instructions de montage et d'utilisation doivent être respectées et transmises au exploitant.</p> <p>① raccord citerne ② aiguille ③ tirant à câble ④ flotteur ⑤ échelle</p>	<p>GENERALIDADES Todos los depósitos de combustible (en los depósitos divididos en compartimentos, todos los compartimentos), según la norma DIN 4755, deben estar provistos de un dispositivo indicador del contenido de líquido. Para realizar un servicio en conformidad a las disposiciones y para mantener la garantía, se debe respetar este manual de montaje y uso y se deben entregar al usuario.</p> <p>① Conexión al depósito ② Indicador ③ Cable de mando ④ Flotador ⑤ escala</p>	<p>ALGEMEEN Iedere olieopslagtank bij onderverdeelde olieopslag tanks ieder olieopslagcompartiment, moet conform DIN 4755 moet van een inrichting ter vaststelling van het vloeistofpeil voorzien zijn. Voor het reglementair gebruik en het naleven van de vrijwaring dient deze montage- en gebruiksaanwijzing te worden nageleefd en aan de exploitant te worden overhandigd.</p> <p>① aansluiting opslagtank ② wijzer ③ trekkabel ④ vlotter ⑤ weergeven</p>	<p>ΓΕΝΙΚΑ Σύμφωνα με το πρότυπο DIN 4755, κάθε δεξαμενή αποθήκευσης πετρελαίου, και, στην περίπτωση δεξαμενών πολλών θαλάμων, κάθε θάλαμος πρέπει να είναι εξοπλισμένος με μία διάταξη για την καταμέτρηση του επιπέδου του ελαίου. Να τηρούνται αυστηρώς αυτές οι οδηγίες εγκατάστασης και λειτουργίας προκειμένου για την τήρηση των όρων εγγύησης και των καθορισμένων λειτουργιών. Να διατίθενται στον χειριστή αυτές οι οδηγίες.</p> <p>① Σύνδεση με τη δεξαμενή αποθήκευσης ② Δείκτης ③ Προεντατήρας καλωδίου ④ Πλωτήρας ⑤ Κλίμακα</p>
	<p>AUFBAU Mechanischer Ölstandsanzeiger für alle zylindrischen und rechteckigen Lagerbehälter mit einer Höhe bzw. Durchmesser bis 2000 mm. Anzeige des Flüssigkeitsstandes 0 bis 200 cm mittels Schwimmer über ein Drehzeigerinstrument. Anzeigergerät mit transparenter Frontscheibe</p>	<p>CONSTRUCTION Mechanical oil level gauge for all cylindrical and rectangular storage tanks with a height respectively diameter of up to 2000 mm. Indication of the liquid level 0 to 200 cm with floater and dial. Indicator with transparent front panel.</p>	<p>CONSTRUCTION Jauge mécanique pour toutes les citernes cylindriques et rectangulaires d'un hauteur ou diamètre de 2000 mm au maximum. Indication du niveau du liquide 0 jusqu'à 200 cm à l'aide d'un flotteur sur un aiguille rotatif. Indicateur avec vitre transparente.</p>	<p>ESTRUCTURA Indicador mecánico de nivel para combustibles para todos los depósitos cilíndricos y rectangulares con una altura o diámetro de hasta 2000 mm. Indicador del contenido de fluido desde 0 hasta 200 cm por medio de un flotador a través de un instrumento indicador giratorio. Aparato indicador con el panel frontal transparente</p>	<p>OPBOUW Mechanische oliepeilindicator voor alle cilindervormige en rechthoekige opslag tanks met een hoogte resp. diameter tot 2000 mm. Weergave van het vloeistofpeil 0 to 200 cm door middel van vlotter via een wijzerinstrument. Indicator met transparent frontplaatje</p>	<p>ΚΑΤΑΣΚΕΥΗ Μηχανικός μετρητής επιπέδου πετρελαίου για όλες τις κυλινδρικές και ορθογώνιες δεξαμενές αποθήκευσης με ένα ύψος ή/και μία διάμετρο μέχρι 2000 χιλιοστά. Ένδειξη του επιπέδου υγρού 0 έως 200 εκατοστά μαζί με πλωτήρα και δείκτη. Δείκτης με διαφανές πρόσθιο πλαίσιο.</p>
<p>nach DIN 51603-1 DIN 51603-2 DIN EN 590 DIN EN 14213 DIN EN 14214</p>	<p>BETRIEBSMEDIEN Leichtes Heizöl EL; Heizöl L, M, S; Dieselmotoren; Altöl; FAME (Biodiesel / -heizöl); andere wassergefährdende nicht entzündliche Flüssigkeiten</p>	<p>OPERATING MEDIA Light fuel oil LE; fuel oil L, M, S; diesel oil, waste oil, FAME (biodiesel); other water-polluting non-inflammable liquids</p>	<p>MILIEUX Fioul domestique; Fioul lourd; Carburant Diesel; Fioul usagé; EMAG (biodiesel); d'autres liquides non-inflammables qui sont mauvaise pour l'eau</p>	<p>COMBUSTIBLES Fueloil ligero EL; fueloil L, M, S; Gasóleo; Aceite residual; FAME (biodiesel); otros líquidos peligrosos para el agua no inflamables</p>	<p>BEDRIJFSSTOFFEN Lichte stookolie; stookolie L, M, Z; dieselbrandstof; oude olie; FAME (Biodiesel); andere waterverontreinigende niet ontvlambare vloeistoffen</p>	<p>ΜΕΣΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ Ελαφρύ καύσιμο πετρέλαιο EL, καύσιμο πετρέλαιο L, M, S. Πετρέλαιο ντίζελ, καύσιμο κινητήρα με σπινθήρα, αμόλυβδο και μολυβδόχο, πετρέλαιο απορριμμάτων, FAME (βιολογικό ντίζελ).</p>
<p>① DIN EN ISO 228-1</p>	<p>ANSCHLÜSSE Außengewinde G 1 ½ A oder G 2 A</p>	<p>CONNECTIONS Female thread G 1 ½ A or G 2 A</p>	<p>RACCORDS filetage extérieur 1 ½ A ou G 2 A</p>	<p>CONEXIONES Rosca exterior G 1 ½ A o G 2 A</p>	<p>AANSLUITING Buitenschroefdraad G 1 ½ A of G 2 A</p>	<p>ΣΥΝΔΕΣΕΙΣ Εξωτερικό σπείρωμα αρσενικό 1 ½" ή Αρσενικό 2"</p>
	<p>MONTAGE Vor der Montage ist der Ölstandsanzeiger auf Transportschäden zu prüfen. Die Montage ist von einem Fachbetrieb vorzunehmen. Voraussetzung für ein einwandfreies Funktionieren ist eine fachgerechte Installation unter Beachtung der für Planung, Bau und Betrieb der Gesamtanlage gültigen technischen Regeln.</p>	<p>INSTALLATION Check for transport damages prior to installation of the oil level gauge. Installation to be carried out by a qualified contractor. Expert installation being absolutely essential for correct function of the gauge. Special attention has to be paid to the planning, layout and operation of the complete plant and the relevant technical ordinances.</p>	<p>MONTAGE Avant le montage, la jauge doit être vérifiée quant aux dommages causés pendant le transport et l'intégralité. Le montage doit être effectué par une entreprise spécialisée. La condition préalable d'une fonction irréprochable est l'installation appropriée en respectant les règles techniques valables pour le planning, la construction et le service de l'installation d'ensemble.</p>	<p>MONTAJE Antes de montar el indicador de nivel se debe comprobar que no existan danos de transporte. El montaje debe ser realizado por un instalador técnico. Es condición indispensable para que haya un buen funcionamiento que se realice una correcta instalación siguiendo las normas técnicas válidas de planificación, construcción y servicio de la instalación total.</p>	<p>MONTAGE Voor de montage dient de oliepeilindicator ten aanzien van transportschade te worden gecontroleerd. De montage dient door een gespecialiseerd bedrijf te worden uitgevoerd. Voorwaarde voor een correcte werking is een vakkundige installatie met inachtneming van de voor de planning, bouw en exploitatie geldende technische regel</p>	<p>ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ Έλεγχος για ζημιές κατά τη μεταφορά πριν από την εγκατάσταση του σταθμοδείκτη πετρελαίου. Η εγκατάσταση να πραγματοποιείται μόνο από εξουσιοδοτημένο εργολάβο. Προϋπόθεση για την άψογη λειτουργία είναι η εγκατάσταση από ειδικό τεχνικό. Πρέπει να δοθεί ειδική προσοχή στο σχεδιασμό, την κατασκευή και τη λειτουργία της συνολικής εγκατάστασης και των σχετικών τεχνικών διατάξεων.</p>

Montage- und Bedienungsanleitung: Ölstandsanzeiger Universal

	D	GB Installation and Operating Instructions	F Instructions d'Installation et d'Utilisation	E Manual de montaje y uso	NL Montage en Gebruiksaanwijzing	GR Οδηγίες συναρμολόγησης και χρήσης
	Montage des Ölstandsanzeigers Schwimmer am Faden von Hand durch die Muffe am Lagerbehälter einführen und auf Behälterboden vorsichtig aufsetzen. Anschlußstutzen des Ölstandsanzeiger mit aufgesetzter Dichtung in ⑦ Muffe einschrauben. Einbaulage stets senkrecht.	Installation of the oil level gauge Floater is manually inserted on a cord through the bushing of the oil tank and gently placed on the bottom of the tank. Connection socket of the oil level gauge with attached sealing being screwed into the ⑦ bushing. Always in a vertical position.	Montage de la jauge Passer à main le fil du flotteur par le manchon de la citerne et poser prudemment sur le fond de la citerne. Visser la pièce de raccordement de la jauge avec joint dans le ⑦ manchon. Position de montage toujours verticale.	Montaja del indicador de nivel Coger el flotador por el cable y descenderlo lentamente con atención hasta que se pose en el fondo del depósito. enroscar el soporte del indicador con la junta correspondiente puesta sobre el ⑦ manguito. La posición de montaje debe ser siempre vertical.	Montage van de oliepeilindicator Vlotter aan de draad met de hand door de mof aan het opslagreservoir invoeren en voorzichtig op de bodem van het reservoir plaatsen. Aansluitopening van d oliepeilindicator met opgezette dichting in de ⑦ mof schroeven. Inouwpositie steeds verticaal.	Εγκατάσταση του μετρητή στάθμης πετρελαίου Ο πλωτήρας τοποθετείται με μηχανικό τρόπο σε ένα κορδόνι μέσα από το δακτυλιοειδή τριβέα της δεξαμενής πετρελαίου και τοποθετείται μαλακά στον πυθμένα της δεξαμενής. Η υποδοχή σύνδεσης του σταθμοδείκτη πετρελαίου με το συναπτόμενο παρέμβυσμα στεγανότητας κοχλιώνεται εντός του ⑦ δακτυλιοειδή τριβέα. Η θέση εγκατάστασης να είναι πάντα κάθετη.
	FUNKTIONSKONTROLLE Vor Einbau des Ölstandsanzeigers Prüfung auf Leichtgängigkeit des Seilzuges. Kontrolle der Anzeige nach Montage: Zeiger ② muß Wert „0“ auf der Skala ⑤ anzeigen bei leerem Behälter. Einstellung Skalenwert „0“: Skala ⑤ verstellen, bis Zeiger ② mit Wert „0“ übereinstimmt. Nach erfolgter Befüllung des Behälters muß Anzeigewert mit zulässigem Aufwert für den maximalen Flüssigkeitsstand übereinstimmen.	FUNCTION CHECK The cable tensioner shall, prior to the installation of the oil level gauge, be checked for easy movement. Check of the system after installation: Pointer ② must show the value "0" on the scale ⑤ if the tank is empty. Adjustment of value "0" on the scale: Change scale ⑤ until the pointer ② is in line with the value "0". After charging the tank the indicated value has to conform with the maximum liquid height.	CONTROLE DE FONCTION Avant le montage de la jauge, contrôler si le tirant à câble est libre. Contrôle de l'indicateur après le montage: L'aiguille ② doit indiquer la valeur "0" sur l'échelle ⑤ si la citerne est vide. Positionnement de la valeur "0" sur l'échelle: Ajuster l'échelle ⑤ jusqu'à ce que l'aiguille ② est en ligne avec la valeur "0". Après le remplissage de la citerne, la valeur indiquée doit être conforme à la valeur tolérée pour la hauteur de liquide maximum.	CONTROL DEL FUNCIONAMIENTO Antes de montar el indicador de nivel, comprobar que el cable con el flotador se muevan sin ningún impedimento. Control del indicador posterior al montaje: El indicador ② debe indicar "0" con el depósito vacío. Ajustar "0": Ajustar la escala ⑤ hasta que el indicador ② quede en posición "0". Después de llenar el depósito, el valor indicado debe corresponder con el valor de altura máxima de líquido autorizada.	FUNCTIECONTROLE Voor de montage van de oliepeilindicator controle op lichte loop van de trekkel. Controle van de weergave na de montage wijzer ② moet waarde "0" op de schaal ⑤ weergeven als het reservoir leeg is. Instelling schaalwaarde "0" schaal ⑤ verstellen tot wijzer ② met waarde „0“ overeenstemt. Na het vullen van het reservoir moet de weergegeven waarde met de toegestane waarde voor het maximale vloeistofpeil overeenstemmen.	ΕΛΕΓΧΟΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ Ο προενατήρας του καλωδίου θα πρέπει, πριν από την εγκατάσταση του μετρητή επιπέδου ελαίου, να ελεγχεται όσον αφορά την εύκολη μετακίνηση. Έλεγχος του συστήματος μετά την εγκατάσταση Ο δείκτης ② πρέπει να δείχνει την τιμή «0» στην κλίμακα ⑤ εάν η δεξαμενή είναι κενή. Προσαρμογή της τιμής «0» στην κλίμακα: Να αλλάξετε την κλίμακα ⑤ μέχρις ότου ο δείκτης ② να ευθυγραμμίζεται με την τιμή «0». Μετά την πλήρωση της δεξαμενής, η ενδεικνυόμενη τιμή πρέπει να συμμορφώνεται με το μέγιστο ύψος του υγρού.
	Maximalen Flüssigkeitsstand abschliessend mit rückseitigem Aufkleber ⑧ auf der Skalenscheibe markieren.	Finally mark maximum liquid level on the scale by means of sticker ⑧ on the back.	Finalement marquer le niveau de liquide maximum sur l'échelle à l'aide de l'autocollant ⑧ au verso.	Finalmente marcar el nivel de líquido máximo sobre la escala mediante el adhesivo ⑧ situado al lado posterior.	De maximale vloeistofpeil aansluitend met de keerzijde sticker ⑧ op de schaalverdelingsschijf markeren.	Τελικό σημάδι μέγιστου επιπέδου υγρού στη κλίμακα που επιστημαίνεται με αυτοκόλλητο στο πίσω μέρος.
	INSTANDSETZUNG Erfolgt keine korrekte Anzeige der Flüssigkeitshöhe und liegt kein Auslegungsfehler vor, muß der Ölstandsanzeiger zur Überprüfung beim Hersteller eingesandt werden. Unbefugte Eingriffe haben einen Verlust des Gewährleistungsanspruches zur Folge.	SERVICE / REPAIR The oil level gauge has to be returned to the manufacturer for review if the liquid height is not correctly shown and an installation error is excluded. Warranty conditions with unauthorised manipulations will be forfeited.	REPARATION Si la hauteur de liquide indiquée n'est pas correcte et s'il n y a pas de vice de conception, la jauge doit être envoyée au fabricant pour contrôle. Agir sans autorisation a pour conséquence une perte de droit à garantie.	REPARACIONES Si el indicador no indica correctamente los valores de la altura del líquido y no existe ninguna anomalía de montaje, se debe expedir el indicador al fabricante para que lo controle. Las intervenciones no autorizadas traen como consecuencia la pérdida de cualquier derecho de saneamiento por defectos.	REPARATIE Als er geen correcte weergave van het vloeistofpeil is en als er geen sprake is van een ontwerpfout, dan moet de oliepeilindicator ter controle naar de fabrikant worden opgestuurd. Onbevoegde ingrepen hebben een verlies van de vrijwaringsaanspraken tot gevolg.	ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ/ΕΠΙΔΙΟΡΘΩΣΗ Ο σταθμοδείκτης πετρελαίου πρέπει να επιστρέφεται στον αντιπρόσωπο της ΓΟΚ για αναθεώρηση εάν το ύψος του υγρού δεν απεικονίζεται με ορθό τρόπο και εάν εξαιρείται ένα σφάλμα εγκατάστασης. Οι μη εξουσιοδοτημένες παρεμβάσεις έχουν ως αποτέλεσμα την απώλεια των αιτημάτων εγγύησης του πωλητή και της εγγύησης του προϊόντος.
	WEITERE TECHNISCHE DATEN	FURTHER TECHNICAL DATA	D'AUTRES DONNEES TECHNIQUES	OTROS DATOS TECNICOS	VERDERE TECHNISCHE GEGEVENS	ΕΠΙΠΛΕΟΝ ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ
0 ... + 40 °C	Temperaturbereich	temperature range	température	Gama de temperaturas	temperatuurbereik	Εύρος θερμοκρασίας
38 mm	Schwimmer - Ø	floaters - Ø	diamètre du flotteur	Ø - del flotador	vlotter - Ø	Πλωτήρας
10 m	Geeignet für überschwemmungsgefährdete Gebiete Überflutungshöhe	Suitable for areas which are in danger of flooding height of flooding	Approprié aux zones inondables hauteur d'inondation	adecuado para regiones que corren peligro de inundarse altura de inundación	Geschikt voor gebieden met veehoogd ovenstromings risico Ovenstromings hoogte	Κατάλληλο για περιοχές οι οποίες είναι επικίνδυνες να υπερχειλίσουν.
Bestell-Nr. / / Réf. no./	LISTE DER TEILE	PARTS LIST	LISTE des PIECES	LISTA DE LOS COMPONENTES	LIJST MET ONDERDELEN	ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΜΗΜΑΤΩΝ
15 076 G 1 ½ A 15 077 G 2 A	Ölstandsanzeiger Universal	Oil Level Gauge Universal	jauge universelle	Indicador de nivel Universal	oliepeilindicator universeel	Σταθμοδείκτης πετρελαίου Universal
25 521-54 (G 1 ½ A) 25 520-44 (G 2 A)	Dichtung ⑦	sealing ⑦	joint ⑦	Junta ⑦	dichting ⑦	Παρέμβυσμα στεγανότητας ⑦